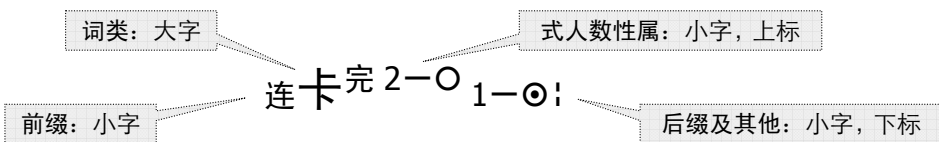


《创世记·学原本》

# בְּרֵאשִׁית

本册包括：创世记 1:1-2:3

בְּסֵפֶר הַזֶּה: בְּרֵאשִׁית א 1-3ב



前缀	
冠	冠缀（冠词前缀）
介	介缀（介词前缀）
连	连缀（连词前缀）
	续缀（连续连缀）不标
问	问缀（疑问前缀）
系	系缀（关系前缀）

词类：名词	
一般名词	
阳	阳性名词
阴	阴性名词
[阳]	估计为阳性名词
[阴]	估计为阴性名词
名	名词（词性不详）
两	两性名词
两性名词详细情况	
阳/	阳/阴名词
阴/	阴/阳名词
/阴	阳/阴名词，此处为阴性
/阳	阴/阳名词，此处为阳性
专有名词	
上帝	上帝之名
男	男人名
女	女人名
族	族类名
地	地名
神	别神名
其他名词	
字	字母名
卷	书卷名

其他	
:	（有音变的）停顿形
◎	（不规则的）特殊形式
?	不确定

词类：动词	
七干	
卡	卡干动词
尼	尼干动词
皮	皮干动词
普	普干动词
特	特干动词
希	希干动词
侯	侯干动词
小语干	
坡雷	坡雷干动词
特坡	特坡干动词
卡被	卡被干动词

词类：其他词类	
形	形容词
形/	形容词，也常作名词
/名	形容词，此处作名词
数	基数词（名词或形容词）
序	序数词（形容词）
序/名	序数词，此处作名词
代	代词
人	人称代词
指	指示（代）词
副	副词
否	否定词（常常是副词）
问	疑问词（常常是副词）
介	介词
连	连词
叹	感叹词
宾	直宾标记
系	关系词
品	（其他）小品词

词类：词组	
组	词组
惯	惯用语

式人数性属	
式（式态）	
完	完成式
叙	叙述式
未	未完成式
连	连续式
命	命令式
祈	祈愿式
鼓	鼓励式
属	附属式
独	独立式
分	分词
被	被动分词
人（人称）	
1	第一人称
2	第二人称
3	第三人称
数	
一	单数
二	双数
十	复数
集	集体（单数）
个	个体（复数或双数）
君	君尊（复数）
性	
○	阳性
●	阴性
◎	通性
属（独立形、附属形）	
	独立形 不标
>	附属形

后缀	
例：3-○ 代缀（人称代词后缀）	
向	向缀（指向后缀）
黑	尾加黑
努	尾加努

## 《学原本》排版简介

《创世记·学原本》是为帮助我们逐渐达到「熟读希伯来文圣经」的目的而编排的希汉逐词逐句对照《创世记》。在刚刚入门的阶段中，每一个原文单词下面都提供了其词类分析、基本形和中文逐词直译，每一句也都有中文逐句翻译。

179

正文行	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה 5						
词析行	阴 <sup>-</sup>	卡完 <sup>3-O</sup>	连介冠阳 <sup>-</sup>	阳 <sup>-</sup>	介冠阳/ <sup>-</sup>	阳+君	卡叙 <sup>3-O</sup>
基本形行	לַיְלָה	קָרָא	וְ לַ חֹשֶׁךְ	יוֹם	לְ הַ אֹר	אֱלֹהִים	וַ יִּקְרָא
直译行	夜	他叫了	而给那黑暗	日/昼	给那光	上帝	于是他叫了
翻译行	他称[为]“夜”		而(给)黑暗	上帝称(给)光[为]“昼”			

《学原本》的正文行抄自英国圣经公会 1886 年出版的《旧约圣经》（梅耶尔·利未·雷特里斯编排，马所拉版本，无版权；该版本和较流行的《斯希本》（BHS）有若干微小的区别）。

ספר תורה נביאים וכתובים, מדויק היטב על פי המסורה. מאיר הלוי לעטעריס. 1886.

上页列出了词析行中所用的各种词类分析代号和符号。

基本形行中提供了上面单词的基本形，包括组成该单词的主词和前缀词的基本形，以及主词的后缀，尤其是代缀。后缀前面有加号“+”。动词基本形用其完三单阳形式。如果某动词的完三单阳形式不包含完整的词根（因有些根音已消失或已成为其他辅音），基本形后面就加斜杠和该动词的词根（例如：希干动词“照亮”的基本形/词根为 הַאִירוֹר 见创 1:15）。

直译行和翻译行中常用以下符号：

原文没有，翻译需要加上	[.....]	直译出来为“.....”	(↓.....)
原文中有，翻译时不需要或可有可无	(.....)	也就是“.....”	(=.....)
或译“.....”	(/.....)	于是.....	>.....

学生可使用以下 4 个步骤，从最贴近原文的直译到较流畅的中文译文（以创 1:5<sub>上</sub>为例）：

- 逐词直译：于是他叫了 上帝 给那光 日或昼， 而给那黑暗 他叫了 夜  
看本页上面的直译行。
- 逐句直译：上帝称给光“昼”， 而给黑暗 他称“夜”  
看翻译行：只读不在任何括号里面和在圆括号里面的字，不读方括号里面的字。
- 逐句翻译：上帝称光为“昼”， 而黑暗 他称为“夜”  
看翻译行：只读不在任何括号里面和在方括号里面的字，不读圆括号里面的字。
- 中文译本：上帝称光为昼， 称暗为夜  
《和合本》《新译本》《吕振中译本》都这样翻译。

翻译行的翻译旨在帮助学生了解不同的中文圣经译本和原文的关系，并非为了取代这些译本。

## פְּרֹשֶׁת בְּרֵאשִׁית

创世记 1:1-6:8 • 本册包括创 1:1-2:3

180



第九课

创世记

— 1-2

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

冠阴 <sup>-</sup>	连宾	冠阳 <sup>二</sup> 个	宾	阳 <sup>+</sup> 君	卡完 <sup>3-0</sup>	介阴 <sup>-</sup>
הָאָרֶץ	וְ אֶת	הַ שָּׁמַיִם	אֶת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּ רֵאשִׁית
那地	和把	那天	把	上帝	他创造了	在起初
天和地				上帝创造了		起初

2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תָהוּ וּבָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם

阴/ <sup>-</sup>	阳/ <sup>+</sup> 个 <sup>&gt;</sup>	介	连阳 <sup>-</sup>	组 (阳 <sup>-</sup> 连阳 <sup>-</sup> )	卡完 <sup>3-0</sup>	连冠阴 <sup>-</sup>
תְהוֹם	פְנִים	עַל	וְ חָשֶׁךְ	וְ בָהוּ	הָיְתָה	וְ הָאָרֶץ
深渊	的面	之上	而黑暗	空虚混沌	她(=地)是	而那地
在渊面上			而黑暗	地是空虚混沌		

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

冠阳 <sup>二</sup> 个	阳/ <sup>+</sup> 个 <sup>&gt;</sup>	介	皮分 <sup>-0</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	连阴/ <sup>-</sup> >
הַ מַּיִם	פְנִים	עַל	רַחֵף	אֱלֹהִים	וְ רוּחַ
那水	的面	之上	运行着	上帝	而…的灵
在水面上			运行	上帝的灵	



第十课

创世记

— 3-5

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: 4 וַיִּרְא אֱלֹהִים

阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 <sup>3-0</sup>	阳/ <sup>-</sup>	卡叙 <sup>3-0</sup>	阳/ <sup>-</sup>	卡祈 <sup>3-0</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 <sup>3-0</sup>
אֱלֹהִים	וַיִּרְא	אוֹר	וַיְהִי	אוֹר	הָיְתָה	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
上帝	于是他看了	光	于是有了	光	愿有	上帝	于是他说了
上帝看…		就有了光		要有光		上帝说	

אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

冠阳 <sup>-</sup>	连介	冠阳/ <sup>-</sup>	介	阳 <sup>+</sup> 君	希叙 <sup>3-0</sup>	形 <sup>-0</sup>	连	冠阳/ <sup>-</sup>	宾 <sup>&gt;</sup>
הַ חֹשֶׁךְ	וּ בֵין	הָ אוֹר	בֵּין	אֱלֹהִים	הַבְדִּיל	טוֹב	כִּי	הָ אוֹר	אֶת
那黑暗	和…之间	那光	…之间	上帝	于是他分开了	好的	-	那光	把
光(之间)和黑暗(之间)				(上帝)就分开了		[是]好的		…光	

## 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב

阳 <sup>-</sup>	卡叙 3-0	阴 <sup>-</sup> ;	卡完 3-0 重音前移	连介冠阳 <sup>-</sup>	阳 <sup>-</sup>	介冠阳/ <sup>-</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 3-0
עֶרֶב	וַיְהִי	לַיְלָה	קָרָא	וּלְ חֹשֶׁךְ	יוֹם	לְ הֵ אֹר	אֱלֹהִים	וַיִּקְרָא
晚上	于是有了	夜	他叫了	而给那黑暗	日/昼	给那光	上帝	于是他叫了
有(了)晚上		他称[为]“夜”		而(给)黑暗		上帝称(给)光[为]“昼”		

181

## וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

数 <sup>-0</sup>	阳 <sup>-</sup>	阳 <sup>-</sup>	卡叙 3-0
אֶחָד	יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי
—	日子	早晨	于是有了
[是第]一日		有(了)早晨	



第十一课

创世记

— 6-8

## 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין

介	希分 <sup>-0</sup>	连卡祈 3-0	冠阳 <sup>2个</sup> ;	介(介阳 <sup>-&gt;</sup> )	阳 <sup>-</sup>	卡祈 3-0	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 3-0
בֵּין	הַבְּדִיל	וַיְהִי	הַמַּיִם	בְּ תוֹךְ	רָקִיעַ	הָרָקִיעַ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
…之间	分开者	而愿他(=穹苍)当	那水	在…之中	穹苍	愿有	上帝	于是他说了
(并要在)[把]水和(↓对)水(之间)…			水之间(↓之中)要有穹苍			上帝说		

## מַיִם לַמַּיִם: 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם

冠阳 <sup>2个</sup>	介	希叙 3-0	冠阳 <sup>-</sup>	宾 <sup>&gt;</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 3-0	介阳 <sup>2个</sup> ;	阳 <sup>2个</sup>
הַמַּיִם	בֵּין	וַיַּבְדֵּל	הַרְקִיעַ	אֶת	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	לְ מַיִם	מַיִם
那水	…之间	于是他分开了	那穹苍	把	上帝	于是他造了	对水	水
(所)(在对)…		[这样]就分开		上帝造了穹苍			…(当)分开(者)	

## אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ וַיְהִי-

卡叙 3-0	介冠阳 <sup>-</sup>	介介	系	冠阳 <sup>2个</sup>	连介	介冠阳 <sup>-</sup>	介介	系
וַיְהִי	לְ רָקִיעַ	מֵעַל	אֲשֶׁר	הַמַּיִם	וּ בֵּין	לְ הֵ רָקִיעַ	מִן תַּחַת	אֲשֶׁר
于是他(=事)成了	对那穹苍	从(=在)…上面	所	那水	和…之间	对那穹苍	从(=在)…下面	所
[事]就这样…	和(所)(在对)穹苍以上的水(之间)				…穹苍以下的水(之间)			

## כֵּן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר

阳 <sup>-</sup>	卡叙 3-0	阳 <sup>-</sup>	卡叙 3-0	阳 <sup>2个</sup> ;	介冠阳 <sup>-</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 3-0	副
בֹּקֶר	וַיְהִי	עֶרֶב	וַיְהִי	שָׁמַיִם	לְ הֵ רָקִיעַ	אֱלֹהִים	וַיִּקְרָא	כֵּן
早晨	于是有了	晚上	于是有了	天/天空	给那穹苍	上帝	于是他叫了	这样
有(了)早晨		有(了)晚上		上帝称(给)穹苍[为]“天空”				…成了

## יוֹם שְׁנִי: פ

序 <sup>-0</sup>	阳 <sup>-</sup>
שְׁנִי	יוֹם
第二的	日
[是]第二日	



9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם

阳 <sup>-</sup>	介	冠阳 <sup>2+</sup>	介	冠阳 <sup>2+</sup>	尼祈 <sup>3+</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 <sup>3-0</sup>
מָקוֹם	אֶל	הַ שָּׁמַיִם	מִן תַּחַת	הַ מַּיִם	יִקְוּ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
地方	到	那天空	从(=在)…下面	那水	愿他们(=水)积聚	上帝	于是他说了
在(↓到)一…		(在)天空以下的水要积聚			上帝说		

אָחַד וַתֵּרָאֶה הַיַּבְּשָׁה וַיְהִי-כֵן: 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְּשָׁה

介冠阴 <sup>-</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 <sup>3-0</sup>	副	卡叙 <sup>3-0</sup>	冠阴 <sup>-</sup>	连尼祈 <sup>3-●</sup>	数 <sup>0</sup>
הַ יַּבְּשָׁה	אֱלֹהִים	וַיִּקְרָא	כֵּן	וַיְהִי	הַ יַּבְּשָׁה	וַתֵּרָאֶה	אָחַד
给那旱地	上帝	于是他叫了	这样	于是他成了	那旱地	而愿她(=旱地)出现(↓被看见)	一[个]
上帝称(给)旱地[为]…			[事]就这样成了		使(↓愿/要)旱地出现		…处

אֶרֶץ וּלְמִקּוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

形 <sup>0</sup>	连	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 <sup>3-0</sup>	阳 <sup>+</sup>	卡完 <sup>3-0</sup>	冠阳 <sup>2+</sup>	连介阳 <sup>-&gt;</sup>	阴 <sup>-</sup>
טוֹב	כִּי	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	יָם	קָרָא	הַ מַּיִם	וַלְמִקּוֹה	אֶרֶץ
好的	-	上帝	于是他看了	众海/海洋	他叫了	那水	而给…的积聚	地
上帝看[是]好的			他称[为]“(众)海”		而(给)水的积聚		…“地”	



11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע

阳 <sup>-</sup> 集	希分 <sup>0</sup>	阳 <sup>-</sup> 集	阳 <sup>-</sup> 集	冠阴 <sup>-</sup>	希祈 <sup>3-●</sup>	阳 <sup>+</sup> 君	卡叙 <sup>3-0</sup>
זָרַע	הַזְרִיעַ	עֵשֶׂב	דָּשָׂא	הָ אָרֶץ	הַדְּשִׂיא	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
种子	(使)结着	草谷菜蔬	青草	那地	愿她(=地)长出(草)	上帝	于是他说了
结种子的菜蔬(=非多年生植物统称)			青草	地要长出		上帝说	

עַץ-פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זָרְעוּ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-

卡叙 <sup>3-0</sup>	冠阴 <sup>-</sup>	介	介 <sup>3-0</sup>	阳 <sup>-</sup> 集 <sup>3-0</sup>	系	介[阳] <sup>-3-0</sup>	阳 <sup>-</sup> 集	卡分 <sup>0</sup> 重音前移	阳 <sup>-</sup> 集	阴 <sup>-</sup> 集 <sup>&gt;</sup>
וַיְהִי	הָ אָרֶץ	עַל	בּוֹ וּ	זָרַע וּ	אֲשֶׁר	לְ מִין וּ	פְּרִי	עֹשֶׂה	פְּרִי	עֵץ
于是他成了	那地	之上	在他里面	他的种子	所…的	按他(=自己的)种类	果子	结着(↓作着)	果子	的树
[事]就这样…		在地上		(所)其种子在果子内的		各从其类		[和]结果子的(果)树		

כֵּן: 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ

连阳 <sup>-</sup> 集	介[阳] <sup>-3-0</sup>	阳 <sup>-</sup> 集	希分 <sup>0</sup>	阳 <sup>-</sup> 集	阳 <sup>-</sup> 集	冠阴 <sup>-</sup>	希叙 <sup>3-●</sup>	副
וְעֵץ	לְ מִין + הוּ	זָרַע	הַזְרִיעַ	עֵשֶׂב	דָּשָׂא	הָ אָרֶץ	וַתּוֹצֵא	כֵּן
和树	按他(=各自)的种类	种子	(使)结着	草谷菜蔬	青草	那地	于是她生出了(↓使出来)	这样
…	各从其类		结种子的菜蔬		青草	地就生出了		…成了

עֲשֵׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ-בוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

形 <sup>-o</sup>	连	阳+君	卡叙 <sup>3-o</sup>	介[阳] <sup>-3-o</sup>	介 <sup>3-o</sup>	阳-集 <sup>3-o</sup>	系	阳-集	卡分 <sup>-o</sup> 前移
טוב	כִּי	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	לְ מִין + הוּ	וּ	זָרַע + וּ	אֲשֶׁר	פְּרִי	עֲשֵׂה
好的	-	上帝	于是他看了	按他的种类	在他里面	他的种子	所…的	果子	结着(↓作着)
上帝看[是]好的			各从其类		(所)其种子在果子内的		…和结果子的树		

183

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

序 <sup>-o</sup>	阳 <sup>-</sup>	阳 <sup>-</sup>	卡叙 <sup>3-o</sup>	阳 <sup>-</sup>	卡叙 <sup>3-o</sup>
שְׁלִישִׁי	יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי	עֶרֶב	וַיְהִי
第三的	日	早晨	于是有了	晚上	于是有了
[是]第三日		有(了)早晨		有(了)晚上	



第十四课

创世记

— 14-15

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל

介希属	冠阳 <sup>2个</sup>	介阳 <sup>-&gt;</sup>	阳 <sup>+</sup>	卡祈 <sup>3-o</sup>	阳+君	卡叙 <sup>3-o</sup>
לְ הַבְּדִיל	הַ שָּׁמַיִם	בְּ רָקִיעַ	מְאֹרֹת	יְהִי	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
为了分开	那天空	在…的穹苍	众光体	愿有	上帝	于是他说了
来分(开)…	在天空的穹苍中要有(众)光体			上帝说		

בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים

连介阳 <sup>+</sup>	连介阳 <sup>+</sup>	介阳 <sup>+</sup>	卡连 <sup>3+o</sup>	冠阳 <sup>-</sup>	连介	冠阳 <sup>-</sup>	介
וּ לְ יוֹם	וּ לְ מוֹעֵד	לְ אֹתוֹת	וְהָיוּ	הַ לַּיְלָה	וּ בֵּין	הַ יּוֹם	בֵּין
并为日子	并为时令	为记号	而愿他们当	那夜	和…之间	那昼	之间
它们要作为记号, [定](为)节令、(为)日子…				…昼(之间和)夜(之间)			

וּשְׁנַיִם: וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-

介	介希属	冠阳 <sup>2个</sup>	介阳 <sup>-&gt;</sup>	介阳 <sup>+</sup>	卡连 <sup>3+o</sup>	连阴 <sup>+</sup>
עַל	לְ הָאִיר	הַ שָּׁמַיִם	בְּ רָקִיעַ	לְ מְאֹרֹת	וְהָיוּ	וּ שְׁנַיִם
之上	为了照亮(↓使有光)	那天空	在…的穹苍	为光体	而愿他们当	和年[岁]
来照在…		要在天空的穹苍中发光(↓作为光体)			…和年岁	

הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

副	卡叙 <sup>3-o</sup>	冠阴 <sup>-</sup>
כֵּן	וַיְהִי	הָ אָרֶץ
这样	于是他成了	那地
[事]就这样成了		…地上



16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמָּאוֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאוֹר

冠阳 <sup>-</sup>	宾 <sup>&gt;</sup>	冠形 <sup>+0</sup>	冠阳 <sup>+</sup>	数 <sup>-0&gt;</sup>	宾 <sup>&gt;</sup>	阳 <sup>+君</sup>	卡叙 <sup>3-0</sup>
הַמָּאוֹר	אֶת	הַגְּדֹל	הַמָּאוֹר	שְׁנַיִם	אֶת	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ
那光体	把	那些大的	那些光体	的二	把	上帝	于是他造了
[较]大的…		两个大光体			于是上帝造了		

הַגְּדֹל לְמַמְשָׁלֹת-הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטָן לְמַמְשָׁלֹת-

介阴 <sup>-&gt;</sup>	冠形 <sup>-0</sup>	冠阳 <sup>-</sup>	连宾 <sup>&gt;</sup>	冠阳 <sup>-</sup>	介阴 <sup>-&gt;</sup>	冠形 <sup>-0</sup>
לְמַמְשָׁלֹה	הַקָּטָן	הַמָּאוֹר	וְאֶת	הַיּוֹם	לְמַמְשָׁלֹה	הַגְּדֹל
为…的统治	那小的	那光体	和把	那昼	为…的统治	那大的
来统治(/管理)…	[较]小的(光体)			来统治(/管理)白昼		…(光体)

הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכְבִּים: 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ-

介阳 <sup>-&gt;</sup>	阳 <sup>+君</sup>	宾 <sup>3+0</sup>	卡叙 <sup>3-0</sup>	冠阳 <sup>+</sup>	连宾	冠阳 <sup>-</sup>
בְּרָקִיעַ	אֱלֹהִים	אֹתָם	וַיִּתֵּן	הַכּוֹכְבִּים	וְאֶת	הַלַּיְלָה
在…的穹苍	上帝	把他们	于是他安置了	那众星	和把	那夜
在天空…	上帝把它们安置(/摆列)			[他]又[造了]众星		…黑夜

הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ: 18 וַלְמַשָּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה

连介冠阳 <sup>-</sup>	介冠阳 <sup>-</sup>	连介卡属	冠阴 <sup>-</sup>	介	介希属	冠阳 <sup>=个</sup>
וּבַלַּיְלָה	בַּיּוֹם	וַלְמַשָּׁל	הָאָרֶץ	עַל	לְהָאִיר	הַשָּׁמַיִם
和于那夜	于那昼	并为了统治	那地	之上	为了照亮(↓使有光)	那天空
来统治(/管理)(于)昼(和于)夜			来照在地上			

וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

形 <sup>-0</sup>	连	阳 <sup>+君</sup>	卡叙 <sup>3-0</sup>	冠阳 <sup>-</sup>	连介	冠阳 <sup>-</sup>	介	连介希属
טוֹב	כִּי	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	הַחֹשֶׁךְ	בֵּין	הָאוֹר	בֵּין	וּלְהַבְדִּיל
好的	-	上帝	于是他看了	那黑暗	和…之间	那光	之间	并为了分开
上帝看[是]好的				并来分(开)光(之间和)暗(之间)				

19 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

序 <sup>-0</sup>	阳 <sup>-</sup>	阳 <sup>-</sup>	卡叙 <sup>3-0</sup>	阳 <sup>-</sup>	卡叙 <sup>3-0</sup>
רְבִיעִי	יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי	עֶרֶב	וַיְהִי
第四的	日	早晨	于是有了	晚上	于是有了
[是]第四日		有(了)早上		有(了)晚上	



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף

连阳一集	形一●	阴一集	阳一集	冠阳二↑	卡祈3+0	阳+君	卡叙3-0
ו עוף	חי	נֶפֶשׁ	שָׂרָץ	הַ מַּיִם	שָׂרָץ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
和飞类	活的	生命/活物	滋生的(许多小)动物	那水	愿他们(=水)滋生	上帝	于是他说了
[要… 水要多多滋生活物[来](↓水要滋生无数的动物, [就是]活的生命)						上帝说	

וַיַּבְרָא 21 יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם:

卡叙3-0	冠阳二↑	阳->	阳/+↑>	介	冠阴-	介	坡雷祈3-0
וַיַּבְרָא	הַ שָּׁמַיִם	רִקִּיעַ	פְּנִים	עַל	הָ אֶרֶץ	עַל	עוֹפֵף וְעוֹף
于是他创造了	那天空	的穹苍	的面	之上	那地	之上	愿他(=飞类集体)飞来飞去
上帝就…	[和]天空的穹苍中(↓天空的穹苍的面之上)				…有]飞鸟和飞虫(要)飞翔在地上		

אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִנִּים הַגְּדוֹלִים וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה

冠形一●	阴一集	阳->	连宾	冠形+0	冠阳+	宾>	阳+君
חי	נֶפֶשׁ	כָּל	וְאֶת	הַ גְּדוֹל	הַ תַּיִן	אֶת	אֱלֹהִים
活的	生命/活物	的所有	和把	那些大的	那些海怪(/大鱼)	把	上帝
和[在]水[中]所滋生各样…				大鱼(/大海怪)		…创造了	

הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל-עוֹף-כָּנָף

阴一	阳一集>	阳->	连宾	介[阳]-3+0	冠阳二↑	卡完3+0	系	冠卡分一●
כָּנָף	עוֹף	כָּל	וְאֶת	לְ מִין + הֶם	הַ מַּיִם	שָׂרָץ	אֲשֶׁר	הַ רְמֵשׁ
[有]翅膀	的飞类	的所有	和把	按他们的种类	那水	他们(=水)滋生了	所	那(成群)蠕动的/爬行的
以及各样[有]翅膀的飞鸟和飞虫				各从其类	…[能]蠕动的活物(↓活的生命)			

לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים

阳+君	宾3+0	皮叙3-0	形一○	连	阳+君	卡叙3-0	介[阳]-3-0	
אֱלֹהִים	אֹתָם + ׀	וַיְבָרֶךְ	טוֹב	כִּי	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	לְ מִין + הוּ	
上帝	把他们	于是他赐福了	好的	-	上帝	于是他看了	按他的种类	
上帝就赐福[给]它们				上帝看[是]好的				各从其类

לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרְבֶּה

卡祈3-0	连冠阳一集	介冠阳+	冠阳二↑	宾>	连卡命2+0	连卡命2+0	卡命2+0	介卡属
יִרְבֶּה	וְ הָ עוֹף	בַּ הַ יַּם	הַ מַּיִם	אֶת	וּ מְלֵא	וּ רְבֵה	פְּרֵה	לֵ אֹמֵר
愿他增多	而那飞类	在那众海/海洋	那水	把	并你们要充满	并你们要增多	你们要繁殖	(为了)说
飞鸟飞虫也要增多…		充满(众)海中的水			你们要繁殖增多		说	

בְּאַרְבַּע: 23 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ

序一○	阴一	阳一	卡叙3-0	阴一	卡叙3-0	介冠阴一
חַמִּישִׁי	יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי	עֶרֶב	וַיְהִי	בַּ הַ אֶרֶץ
第五的	日	早晨	于是有了	晚上	于是有了	在那地
[是]第五日		有(了)早上		有(了)晚上		…在地[上]



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה <sup>24</sup>

阴-集	介[阳]-3-●	形-●	阴-集	冠阴-	希祈3-●	阳+君	卡叙3-○
בְּהֵמָה	לְ מִין + הַ	חַי	נֶפֶשׁ	הַ אָרֶץ	הוֹצִיא/יצא	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
畜类	按她(=生命)的种类	活的	生命/活物	那地	愿她(=地)生出	上帝	于是他说了
牲畜	各从其类	地要生出活物(↓活的生命)[来]			上帝说		

וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּת-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת- <sup>25</sup>

宾>	阳+君	卡叙3-○	副	卡叙3-○	介[阳]-3-●	阴-	连阴-集>◎	连阳-集
אֶת	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	כֵּן	וַיְהִי	לְ מִין + הַ	אָרֶץ	וְ חַיָּה	וְ רֶמֶשׂ
把	上帝	于是他造了	这样	于是他成了	按她(=兽类)的种类	地	并…的兽类	和爬类/蠕类
…	于是上帝造了		[事]就这样成了		各从其类	和地[上]的野兽	爬行动物、爬虫	

חַיֵּת-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת-כָּל-רֶמֶשׂ-

阳-集>	阳->	连宾	介[阳]-3-●	冠阴-集	连宾>	介[阳]-3-●	冠阴-	阴-集>
רֶמֶשׂ	כָּל	וְ אֶת	לְ מִין + הַ	הַ בְּהֵמָה	וְ אֶת	לְ מִין + הַ	הַ אָרֶץ	חַיָּה
的爬类/蠕类	的所有	和把	按她(=畜类)的种类	那畜类	和把	按她(=兽类)的种类	那地	的兽类
和地[上]一切爬行…		各从其类		牲畜	和把	各从其类	…地[上]的野兽	

הָאָדָמָה לְמִינָהּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: <sup>26</sup>

形-○	连	阳+君	卡叙3-○	介[阳]-3-○	冠阴-
טוֹב	כִּי	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	לְ מִין + הוּ	הַ אָדָמָה
好的	-	上帝	于是他看了	按他(=爬类)的种类	那地土/地
上帝看[是]好的				各从其类	…动物和爬虫



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרַדּוּ <sup>26</sup>

连卡祈3+○	介阴-1+◎	介阳-1+◎	阳-集	卡鼓1+◎	阳+君	卡叙3-○
וַיְרַדּוּ	כְּ דְמוּת + נוּ	בְּ צַלְמֵנוּ + נוּ	אָדָם	נַעֲשֵׂה	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
而愿他们管理/统治	像我们的样式	按我们的形像	人/人类	我们要造(吧)	上帝	于是他说了
使(↓愿)他们…	我们要按我们的形像, 照(↓像)我们的样式造人(/人类)			上帝说		

בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-

连介阳->	冠阴-	连介阳->	连介冠阴-集	冠阳-个	连介阳-集>	冠阴-	介阴-集>
וּ בְ כָל	הַ אָרֶץ	וּ בְ כָל	וּ בְ הַ בְּהֵמָה	הַ שָּׁמַיִם	וּ בְ עוֹף	הַ יָּם	בְּ דִגָּהּ
并于…的所有	那地	并于…的全部	并于那畜类	那天空	并于…的飞类	那海	于…的鱼类
和(于)…	以及(于)全地	(于)牲畜	(于)天[中]的飞鸟(飞虫)	…管理(于)海[里]的鱼			

הַרְמֵשׁ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם

冠阳一集	宾>	阳+君	卡叙3-0	冠阴一	介	冠卡分一0	冠阳一集
הָאָדָם · ה	אֶת	אֱלֹהִים	וַיִּבְרָא	הָאָרֶץ · ה	עַל	הַרְמֵשׁ · ה	הַרְמֵשׁ · ה
那人/人类	把	上帝	于是他创造了	那地	之上	那爬行的/蠕动的	那爬类/蠕类
上帝就按自己的(↓他的)形像创造…				…爬动在地上的一切爬行动物和昆虫			

187

בְּצַלְמוֹ בְּצִלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

宾3+0	卡完3-0	连阴一	阳一	宾3-0	卡完3-0	阳+君	介阳一>	介阳一3-0
אֹתָם + ׀	בָּרָא	וּ נְקֵבָה	זָכָר	אֹתוֹ + ׀	בָּרָא	אֱלֹהִים	בְּ צִלְמֵ	בְּ צִלְמוֹ + ׀
把他们	他创造了	和女性	男性	把他(=人类)	他创造了	上帝	按…的形像	按他的形像
他创造了他们		男的和女的		他创造了他们(/他)		按上帝的形像		…人(/人类)

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ

连卡命2+0	卡命2+0	阳+君	介3+0	卡叙3-0	阳+君	宾3+0	皮叙3-0
וּ רְבֹה	פְּרֹה	אֱלֹהִים	לָהֶם + ׀	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֹתָם + ׀	וַיְבָרֶךְ
并你们要增多	你们要繁殖	上帝	对他们	于是他说了	上帝	把他们	于是他赐福了
你们要繁殖增多		(上帝)对他们说			上帝就赐福[给]他们		

וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹשְׁתָּהּ וּרְדוּ בְּדִגְתַיִם וּבְעוֹף-

连介阳一集>	冠阳一	介阴一集>	连卡命2+0	连卡命2+0 3-0	冠阴一	宾>	连卡命2+0
וּ בְ עוֹף	הַ יָּם	בְּ דִגְיָה	וּ רְדוּ	וּ כְבֹשׁ + ׀	הָ אָרֶץ · ה	אֶת	וּ מְלֵאוּ
并于…的飞类	那海	于…的鱼类	并要管理/统治	并你们要征服她(=地)	那地	把	并你们要充满
(于天)空[中]…	(于)海[里]的鱼	也要管理	也要管理	征服它	充满[全]地		

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ:

冠阴一	介	冠卡分一0	阴一集	连介阳一>	冠阳二个
הָ אָרֶץ · ה	עַל	הַרְמֵשׁ · ה	חַיָּה	וּ בְ כָל	הַ שָּׁמַיִם
那地	之上	那爬行/蠕动/行动的	动物	并于…的所有	那天空
和(于)地上行动的一切动物					…的飞鸟(飞虫)



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע

阳一集	卡分一0	阳一集	阳一>	宾>	介2+0	卡完1-0	叹	阳+君	卡叙3-0
זֶרַע	זֶרַע	עֵשֶׂב	כָּל	אֶת	לָכֶם + ׀	נֹתַתִּי	הִנֵּה	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
种子	结着	草谷菜蔬	的所有	把	给你们	我赐了	看哪	上帝	于是他说了
(所在)全地(面之)上一切…				我赐给你们(/看哪, 我赐给你们)			上帝说		

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בוֹ פְּרִי-עֵץ

阳一	阳一>	介3-0	系	冠阳一集	阳一>	连宾>	冠阴一	阳一>	阳/+个>	介	系
עֵץ	פְּרִי	בּוֹ + ׀	אֲשֶׁר	הָ עֵץ · ה	כָּל	וְ אֶת	הָ אָרֶץ · ה	כָּל	פְּנִים	עַל	אֲשֶׁר
树	的果子	在他(=树)里面	所…的	那树	的所有	和把	那地	的全部	的面	之上	所…的
(所)其中[有]结种子的(树的)…				和一切树			…结种子的菜蔬				

זָרַע זָרַע לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ : 30 וְלִכְל־חַיֵּי הָאָרֶץ וְלִכְל־

连介阳->	冠阴-	阴-集>	连介阳->	介阴-	卡未3-0	介2+0	阳-集:	卡分-0
וּלְכָל	הָאָרֶץ	חַיֵּי	וּלְכָל	לְאֹכְלָהּ	יְהִי	לָכֶם	זָרַע	זָרַע
并给...的所有	那地	的兽类	而给...的所有	为食物	他(=这一切)将当	给你们	种子	结着
(和给天)...	至于(↓而给)地[上]各样的野兽			[这些都]要给你们作食物			...果子	

עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בוּ נָפֶשׁ חַיָּה

形-0	阴-	介3-0	系	冠阴-	介	卡分-0集	连介阳-	冠阳2个	阳-集>
חַי	נָפֶשׁ	וּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל	רֹמֵשׁ	וּלְכָל	הַשָּׁמַיִם	עוֹף
活的	生命	在他里面	所...的	那地	之上	爬行着/蠕动着	并给所有	那天空	的飞类
				和(给)在地上爬行、(所其内)有(活的)生命的各种动物				...空[中]的飞鸟(飞虫)	

אֶת־כָּל־יֵרֶק עֹשֵׁב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן : 31 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־

宾>	阳+君	卡叙3-0	副	卡叙3-0	介阴-	阳-集	阳-集>	阳->	宾>
אֶת	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	כֵּן	וַיְהִי	לְאֹכְלָהּ	עֹשֵׁב	יֵרֶק	כָּל	אֶת
把	上帝	于是他看了	这样	于是他成了	为食物	草谷菜蔬	的绿色植物	的所有	把
...		上帝看	[事]就这样成了		[作]为食物	[我把]一切菜蔬的绿叶[赐给它们]			

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם

阳-	阳-	卡叙3-0	阳-	卡叙3-0	副	形-0	连叹	卡完3-0	系	阳->
יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי	וַיְהִי	מְאֹד	טוֹב	וְהִנֵּה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל	
日	早晨	于是有了	于是有了	很	好的	而看哪	他造了	所...的	的所有	
...	有(了)早晨		有(了)晚上		(看哪,)都很好		...他所造的一切			

## הַשְּׁשִׁי : פ

冠序-0
הַשְּׁשִׁי
那第六的
...[是]第六日



1 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם : 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם

介冠阳-	阳+君	皮叙3-0	阳-3+0	连阳->	连冠阴-	冠阳2个	普叙3+0
וַיְכַלּוּ	אֱלֹהִים	וַיְכַל	צְבָאָם	וְכָל	וְהָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	וַיְכַל
在那日	上帝	于是他完毕了	他们的军队	并...的全部	和那地	那天	于是他们被完成了
		到(↓在)第七日, 上帝...					天地和其中万物(↓和他们的全军)都(被)[造]完(/完成了)

הַשְּׁבִיעִי מִלְאֲכָתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

冠序-0	介冠阳-	卡叙3-0	卡完3-0	系	阴-3-0	冠序-0
הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיִּשְׁבַּת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מִלְאֲכָתּוֹ	הַשְּׁבִיעִי
那第七的	在那日	于是他歇了	他造/做了	所...的	他的工作	那第七的
		就在第七日歇了		他所做的工		...完毕了

מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם

阳一	宾>	阳+君	皮叙 3-0	卡完 3-0	系	阴一 3-0	介阳一>
יום	את	אלהים	וַיְבָרֶךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מְלֹאכְתּוֹ + ו	מִן כָּל
日	把	上帝	于是他赐福了	他造/做了	所…的	他的工作	从…的所有
上帝赐福[于]…				(从)他所做的一切工			

189

הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר־

系	阴一 3-0	介阳一>	卡完 3-0	介 3-0	连	宾 3-0	皮叙 3-0	冠序一〇
אֲשֶׁר	ו + מְלֹאכְתּוֹ	מִן כָּל	שָׁבַת	וּ + בּוֹ	כִּי	אֹתוֹ + ו	וַיְקַדֵּשׁ	הַשְּׁבִיעִי
所…的	他的工作	从…的所有	他歇了	在他(=日)里面	因为	把他(=日)	于是他分别为圣了	那第七的
[就是]他在…	(从)他一切的工		因他在其中歇了			把它分别为圣		…第七日

בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת : פ

介卡属	阳+君	卡完 3-0
לַ עָשָׂה	אֱלֹהִים	בָּרָא
为了造/做	上帝	他创造了
…创造中所作[的工](↓上帝所创造为要作的)		

